

Лексико-грамматические особенности гендерного речевого поведения в дискурсе интервью и способы их передачи при переводе

Научный руководитель – Сергаева Юлия Владимировна

Халилова Карина Радиковна

Студент (магистр)

Российский государственный педагогический университет им. А.И. Герцена, Институт иностранных языков, Санкт-Петербург, Россия

E-mail: khalilova13@mail.ru

Гендерная лингвистика — научное направление в составе междисциплинарных гендерных исследований изучает язык и речевое поведение с применением гендерных методов.

Гендерные исследования сегодня - это перспективно развивающаяся область науки, которая рассматривает гендер с точки зрения социологии, психологии, культурологии, антропологии, межкультурной и невербальной коммуникации, лингвистики и др.

Однако в переводоведении этому феномену долгое время уделялось крайне мало внимания, что досадно, т.к. игнорирование гендерного аспекта не раз приводило переводчиков к досадным ошибкам и недоразумениям, тем самым осложняя их деятельность на поприще перевода [Бурукина, 2000, с. 100].

Под речевыми гендерными стереотипами понимается культурно и социально обусловленные мнения о качествах и нормах речевого поведения представителей обоих полов и их отражение в языке [Денисова, 2002, с. 231].

В данном исследовании рассматриваются маркеры фемининности и маскулинности в дискурсе интервью на лексико-грамматическом уровне и средства их передачи при переводе: гендерно специфический выбор единиц лексикона и синтаксических конструкций и т.д.

Речь интервьюируемого во время разговора, как правило, спонтанна, характеризуемая неподготовленностью и непринужденностью общения. Для нее характерно использование не только языковых средств передачи информации, но и неязыковых: жесты, мимика; появление хезитаций (междометия, слова-аппроксиматоры).

Пример 1

Christina Ricchi: That thing you do matter in life, **you know**. I **kind of** always went through life not taking things seriously and having no forethought ...

Пример 1

Кристина Риччи: Я говорю о важности наших поступков. Долгое время я относилась к жизни легкомысленно, не думала наперед...

Пример 2

Dan Bilzerian: OK, that's a pretty good question. I guess, **like**, it started in, I don't know maybe **like** 2012. I kinda **like** figured out that life is more about set up, **you know**?

Пример 2

Дэн Билзерян: Интересный вопрос, думаю, это все началось в году 2012. Тогда я впервые в жизни осознал, что главное в жизни — это организация.

При переводе все эти слова-паразиты, междометия и слова-аппроксиматоры, как правило, не передаются, в силу того, что они всегда усложняют восприятие речи и понимания.

Кроме универсальных лексико-грамматических характеристик спонтанной речи, существуют различные особенности выражения маскулинности и фемининности.

Женщины более эмоциональны, что подтверждается наиболее частотным использованием в речи эмоционально-окрашенной лексики.

Пример 3

Larry King: Did you like working on Amazon?

Vanessa Hudgens: ***I love it, it's amazing.***(...) You can do anything you want as long as it has integrity and you can't find on any other network, which is a ***dream. Amazing.***

Пример 3

Ларри Кинг: Вам понравилось с ними (с Амазоном) сотрудничать?

Ванесса Хаджсенс: ***Очень. Это замечательный опыт.*** (...) Компания поддержит любой цельный и уникальный проект. ***Это же мечта.***

Во время разговора женщины часто используют лексико-синтаксические повторы для создания единого смыслового стержня высказывания, «общей идеи» перечислительного ряда.

Пример 4

Christina Ricchi: ***I have no idea. I really don't know.*** (...) ***It's great material, the drama is great.*** ..

Пример 4

Кристина Риччи: ***Ни малейшего понятия. Правда, не знаю. Нужно учесть трагичность её жизни.*** ..

При переводе лексико-синтаксические повторы передаются по-разному: использованием синонимов при передаче одной единицы на английском языке, либо опущением одной из единиц, из-за чего эффект важности теряется.

Мужчины, в свою очередь, реже выражают свое восхищение с помощью ярких, выразительных слов. Наиболее типично для них выражения своей позитивной оценки лексическая единица - это слово «great».

Пример 5

Russell Brand: Yeah, She is, she is 6 years old I think. Yeah let's spit fire, ***She's really great.***

Пример 5

Рассел Бренд: Ей около 6. Характер у нее ох какой вспыльчивый.

Пример 6

Willem Defoe: It's a ***great story*** and it's a very good script and Kenneth Branagh who directs and stars in it.

Пример 6

Уиллем Дефо: ***Роман прекрасный***, и сценарий получился отличный. Фильм снял Кеннет Брана, сыгравший там одну из главных ролей.

Однако прием перевода данной единицы неоднозначна. В первом случае, она была опущена, как нечто ненужное и не влияющее на смысл, а во втором примере единица «great» (значение - very good) была передана с большей эмоциональностью — словом «прекрасный».

Несмотря на то, что маскулинности присуще редкая эмоциональная позитивная оценка, свои негативные эмоции мужчины выражают достаточно ярко и иногда с использованием табуированной лексики.

Пример 7

Larry King: You smile when you win and you look sad when you lose?

Dan Bilzerian: I actually don't really get that happy when I win but ***I get super fucking pissed off when I lose.***

Пример 7

Ларри Кинг: То есть радуетесь выигрышу и расстраиваетесь, когда проиграли?

Дэн Билзерян: На самом деле, выигрыш не приносит мне особенной радости, ***но проигрыш просто бесит.***

При переводе все нецензурные слова и выражения при переводе передаются литературными или разговорными выражениями с сохранением отрицательной оценки, а выражения на английском языке, произносимые в видео, заглушаются, чтобы их не было слышно.

Еще одной особенностью маскулинного речевого поведения является обилие идиом в речи.

Пример 8

King: Was it hard for you to do?

*Willem Defoe: It was. But I also enjoyed it as I said ehh.. You know **I had to wear lots of hats.***

Пример 8

Ларри Кинг: Сложные съемки?

*Уиллем Дефо: Сложные, но увлекательные. Как я уже говорил, **моему персонажу приходится менять множество масок.***

Идиоматические выражения при переводе передаются несколькими вариантами: либо идиоматическим выражением на русском языке с таким же значением, либо методом экспликации.

Подводя итог, можно сказать, что в речи мужчин и женщин присутствуют как общие, так и отличительные черты, характерные для дискурса интервью. При переводе гендерное различие в целом сохраняется, однако встречаются случаи нивелирования в силу разных факторов, таких как требования цензуры, фактор времени, ориентация на когнитивную информацию при переводе интервью.

Источники и литература

- 1) Бурукина О.А. Гендерный аспект перевода // Гендер как интрига познания: Сборник научн. статей. М., 2000. С. 99-107.
- 2) Кирилина А.В., Гендерные исследования в лингвистических дисциплинах М., 2005.
- 3) Кирилина А.В., Томская М.В. Лингвистические гендерные исследования <http://www.strana-oz.ru/2005/2/lingvisticheskie-gendernye-issledovaniya>
- 4) Словарь гендерных терминов / Под. ред. А. А. Денисовой: Москва, 2002.